

VOKABELLISTE: DIE DA DRÜBEN (Irene Böhme)

Die Mauersegler kommen

S. 8	ZDF die Aufforderung, en der Mindestbeitrag der Fortbestand verwischt unterstellen zur Kenntnis nehmen die Messegäste	"Zweites Deutsches Fernsehen" (West German TV network) request, challenge minimum contribution continuation obliterated, wiped out to insinuate to take notice of visitors to a fair/convention
S. 9	auftreiben sachlich vorausgesetzt aufwendig traktiert gescheut ungeniert unter allen Umständen die Voreingenommenheit ausgeräumt	to get hold of objective assumed, supposed elaborate treated held back, spared unabashed, free and easy in any case prejudice removed, done away with
S. 10	Jusos gewichtiger das Geschicke die Beteuerung, en gespannt verschleiern das Unbehagliche	"Jung-Sozialisten" more important destiny protestation, declaration tense, anxious to conceal, gloss over the uncomfortable, unpleasant part
S. 11	heucheln abknüpfen demontieren abkriegen rübergereicht	to play the hypocrite to take away from to dismantle to obtain, get handed over
S. 12	ausrangiert gediegen die Unzulänglichkeit, en die Anspannung angelastet rentieren einen Ablass erkaufen	cast off, rejected pure, genuine inadequacy, insufficiency tension, strain blamed to be profitable to buy dispensation
S. 13	die Gediegenheit der Landstrich aufspüren pirschen saldieren betuliche Aufrechnerei die Verhöhnung	intrinsic value, purity tract of land, region to trace, hunt out to stalk, hunt to balance busy accounting work ridiculing, mockery
S. 14	lauschen	to listen to

	<p>zunehmend der Zoni der Bundi "Tagesthemen," "Panorama"... gerüstet konterfeien pendeln vorenthalten</p>	<p>increasingly refers to East German citizen refers to West German citizen West German TV news programs armed to make a portrait of to swing/go back and forth to withhold</p>
S. 15	<p>...Anlaß zu Meckerei der Kniff, e verkünden unzureichend verheerende Zust.,nde im nachhinein drahtig</p>	<p>cause for complaining trick to announce, make known insufficient awful conditions upon reflection, looking back strong, unwavering</p>
S. 16	<p>sich wandeln bloßgelegt überspielen bevorzugt verdrängen ...klammert man sich aneinander zügeln die Unrast</p>	<p>to change into exposed to overplay, exaggerate preferred to suppress everyone clings to one another to curb, check restlessness</p>
S.17	<p>der Zugvogel, "</p>	<p>bird of passage</p>

Privat geht vor Katastrophe

S. 20	<p>die Nutzfläche im Mecklenburgischen ...ob der geringen Menge der Kreisvorsitzende, n mäßig besorgt im ZK der SED</p> <p>der Bevölkerungsbedarf ...erhellte die Gelassenheit die Schadenfreude mittelfristig ...die Rechnung geht nie auf</p>	<p>productive land in Mecklenburg because of the small amount person in charge of local politics moderate apprehensive in the Central Committee of the Socialist Unity Party needs of the population exposes the calm/composure gloating, malicious pleasure eventually it will never work out</p>
S. 21	<p>abbekommen Man darf sich nur nicht caught</p> <p>erwischen lassen am langen Hebel sitzen ...das gilt als Abwerbung das Kombinat der Lehrling das Gesuch, e unbesetzte Stellen kündigen straffällig</p>	<p>to get a share of one musn't allow oneself to be</p> <p>to be in the driver's seat(figurative) that serves as negative advertising factory apprentice application, job sought unfilled positions/job to quit punishable</p>

	anfechten volkseigen genossenschaftlich der Löwenanteil die Ausbildungsabschl sse	to contest, attack nationalized cooperative lion's share degrees (education)
S. 22	der Fehltag, e das Sozialverhalten die Kaderakte der Verweis, e gebündelt die Rente, n schlampig aussagekräftig eingeschüchtert gespeichert das im Kalkül ...an die Fleischtöpfe seiner Wünsche zu gelangen der Facharbeiter, -	sick day social behavior files kept on GDR citizens censure, reprimand in a bundle social security payments untidy, sloppy admissible evidence intimidated stored having taken that into account a purposeful attainment of the good life wished for skilled worker
S. 23	die Fachrichtung, en beschnitten ...derlei Einengungen zu unterlaufen ausüben ...die ihnen zusagt pocht...beharrlich gewuchert Sachbearbeiter, die...haben der Lohn, "e das Nonplusultra an Verführungskunst	subject area curtailed to get around such restrictions to practice, do ...which they like everyone insists persistently made the most of bureaucrats who have no idea what's going on wage, pay the ultimate in the art of seduction
S. 24	...den Ausschlag geben frei schalten und walten wertgemindert das Wohlbefinden feinfühlig bis überempfindlich der Nutznießer, - der Gleichgesinnte, n eingebettet die Brigade	to be determining factor free to do as one pleases worth less well-being sensitive to overly sensitive beneficiary like-minded person embedded work team, group
S. 25	Primus inter pares versagen abgelöst ausscheiden laut Arbeitsgesetzbuch abgesegnet im Gefüge des Betriebes wird...Beifall gefordert anheben die Losung ...Wurzeln geschlagen im Wettbewerb	most important one in the group to fail, be disappointing replaced to get rid of according to the labor laws given (its) blessing in the structure of the factory approval is exclusively demanded to lift up motto taken root in the competition

S. 26	gleichgeschaltet Knobler und Tüftler Säufer und Bummler das Konkurrenzdenken die Krankmeldung, en locken ...ausgehandelt wird jedwede Mangelware das Kavaliersdelikt, e aufeinander angewiesen	conforming hard-working and fussy people drunks and loafers competitive thinking notification of sickness to tempt, lure is negotiated every sort of product in short supply trivial offense depend on one another
S. 27	ausgiebig der Anlaß, "sse anheimelnd die Baubude, n die Ausstattung die Sachlichkeit unzureichend die Beschaffenheit ...ein zäher Kampf gegen Entfremdung der Staatssicherheitsdienst aufgehoben	extensively opportunity, occasion cozy construction workers' hut set-up, decor objectivity insufficient condition, nature a tough battle against alienation secret police done away with
S. 28	Sie werden plaziert die Schlange, n gähnend leer einweisen ein eingeschliffener Reflex ...kann keine Dienstleistung erzwingen die Last schmarotzende Ausbeuter nicht geläufig die Auslegung mürrisch flott das Trinkgeld ...um Salamanderstiefel zu ergattern zugesperrt erschallen	you will be shown to your table line (of people) totally empty to show to a seat a built-in reflex ...can't force them to provide service burden parasite-like exploiters not familiar interpretation in a grumpy, sullen manner lively, brisk tips (money) in order to get hold of some Salamander (brand name) shoes closed, locked up to sound
S. 29	sich beschweren aufgebracht ausgewertet wegen solcher Bagatellen sich anlegen der Ermahnte, n ...in die Pfanne zu hauen geahndet griffbereit HO-Zentrale der niedrige Umsatz fristlos entlassen sich überschlagen verbraucht	to complain outraged evaluated because of such trifles to quarrel a person who has been warned to destroy punished handy headquarters of the GDR Commerce Dept. the low turnover to be fired without notice to overwork oneself used up

	die Zulieferung das Pensum vorfristig absitzen zu Buche schlagen sich einbürgern horten tüchtig die Sonderschicht, en	shipment task, workload ahead of time to sit out to make a significant difference to become established (as way of doing) to hoard, stockpile efficient special (extra) shifts
S. 30	der Bummelstreik die Havarie, n die Planrückstände aufreibend schimpfen bewältigen	work slowdown damage, accident delays in meeting goals of the Economic Plan trying, stressful to curse to conquer
S. 31	zieren künden der Anreiz, e die Triebkraft das Menetekel, - im Wust die Planvorgabe zu (etwas) Stellung nehmen	to decorate to announce incentive motivating force warning sign in the confusion goals of the Economic Plan to give one's opinion
S. 32	sich an (etwas) halten sich hüten jammern der Zulieferbetrieb, e die Jonglier-Stunde zaubern die Umverteilung, en büßen	to hold to (something) to take care, be on one's side to complain supplier hour when the figures are juggled to conjure up redistribution, reorganized allotment to pay for, make amends for

Tropfen demokratischen Öls

S. 34	das Eingehen ohne Kenntnisnahme	involvement without taking cognizance of
S. 35	...hat sich gut eingelebt die Tierzuchtanlage streichen	he fit in well animal-breeding ranch to cross off
S. 36	abgelegen zutreffen sich sträuben & gegen die Abart	isolated to prove to be true, happen to resist, oppose variety
S. 37	verfügt & über verjagen die Enttrümmerung	to have at one's disposal to drive away, expel clearing of rubble
S. 38	der Sumpf, "e der Wisch, e die Gewissensbisse	marsh, swamp note, piece of paper pangs of conscience

	der Steuerdruck geraten & in wuchern	tax pressure to fall into, prove to be to grow rapidly
S. 39	die Verzweigung der Schieber, - auf der Strecke bleiben basteln	branch (of an establishment) racketeer to be left behind to construct
S. 40	das Gefolge der Sicherheitsgürtel, - der Führungskader, - 1. Mai	entourage seat belt political party leader "Tag der Arbeit" --> holiday honoring workers of the world
S. 41	abschirmen ...man hält sich an den Instanzenweg die Eingabe beanspruchen unmündig der Vormund ausgesetzt ...im Rahmen abgesteckter Vorgaben der Geltungsdrang die Unterschlagung die Anmassung im Amt	to shield one follows the official procedures petition to claim under age guardian exposed to in the framework of assumed success need to be appreciated/recognized embezzlement corruption/arrogance in office
S. 42	reutig die Strauchelnden ...es beugt sich ihm gezügelt die Bestechung genehmigungspflichtig	full of regret people who make mistakes it (the heart) submits to it (the state) be checked/curbed bribery subject to authorization
S. 43	nicht gestattet abweichende Meinung kundtun überfordert der Aufstieg	not allowed an opinion which deviates to proclaim overworked promotion, rise

Und das am Montagabend....

S. 46	der Betrieb, e verschlissen	factory, business worn out
S. 47	beeinträchtigen die Antifa-Schule der Tischler, - die Devise, n	to injure, wrong school which educates children in the post-facism society carpenter motto, maxim
S. 48	einsatzbereit	ready

	...die an allem etwas auszusetzen haben sich einfügen das Plenum "Neues Deutschland" wiederkäuen	who find fault with everything to become a part of assembly GDR newspaper presenting official party line of the SED to ruminate, think over again
S. 49	gewährleisten gemahnt der bewährte Ausspruch	to vouch for, guarantee warned tried and true saying
S. 50	nachkommen die Auseinandersetzung die Patenschaft gespannt ausersehen ankurbeln die Ehrerbietung kaschieren	to perform, fulfill discussion, argument sponsorship anxiously, tensely chosen to start, stimulate respect, deference to conceal
S. 51	sich eingestehen im voraus die Zustimmung	to confess, admit to beforehand, in advance agreement
S. 52	prima der Kumpel, - absägen ausschlaggebend	great pal, buddy to get rid of, dismiss decisive
S. 53	durchsetzen am Pranger das Abwechlertum am Volkseigentum bereichert zugelegt der Seitensprung das Zipfelchen, - abgeschafft die Gesinnungsschnüffelei wahrnehmen	to succeed, prevail exposed publicly deviation got rich from the money of the proletariat added love affair (when married) little bit done away with investigation of views, snooping to make use of
S. 54	anschmiegsam der Ketzer, - die Langmut die Rabulistik ...wider den Stachel löcken die Entrüstung	obedient, conforming heretic patience hair-splitting, quibbling to go against the grain anger, wrath
S. 55	...aus der Haut fahren das Wiehern	to go crazy with impatience horse-laugh
S. 56	abgewandelte Taktik das Zuchthaus vorwerfen	modified tactics prison to accuse
S. 57	der Abtrünnige, n das Zureden	rebel, disloyal person advice, persuasion

	der Schandpfahl das Vergehen die Rüge, n zurechtlegen die Verleumdung austauschen	pillory, torture chamber crime, offense reprimand to figure out, arrange slander, wrongful accusation to exchange
S. 58	die Abstimmung die Gewissensnot zuerkennen die Unbotmäßigkeit die Panne, n	vote moral dilemma to acknowledge insubordination, unruliness failure, breakdown, trouble
S. 59	belasten anflehen entlasten das Ausschütten überliefern zum Widerruf einlenken	to burden, encumber to implore to relieve, unburden emptying to transmit, hand over for disavowal to give in, acquiesce
S. 60	die Schreibkraft der Dozent, en KZ ins Schleudern geraten	typist, secretary university lecturer "Konzentrationslager" (concentration camp) went downhill
S. 61	der Prellbock der Bürge, n harren der Schrebergartenverein	buffer sponsor to await garden club
S. 62	das Aufnahmeverfahren der Antrag, "e beherbergen das Kreuzverhör	proceedings dealing with admission to the SED application to lodge, quarter cross-examination
S. 63	das Einkommen überwogen am letzten Gefecht die Frist	income outweighed, prevailed in the last battle space/period of time
S. 64	die Verdrängung geflügeltes Wort die Schaltstelle der Rechenschaftsbericht	suppression familiar quote governing body report
S. 66	schmulzend das Versagen zur Anleitung erläutern ...den schwarzen Peter	with a smirk failure, breakdown for guidance, instruction to explain to pass the buck
S. 68	reibungslos	smoothly
S. 69	die Vergünstigung kumpelhaft hofiert	privilege flattered in a friendly manner

	geheuchelt abgegriffene Münzen	pretended, feigned well-worn phrases/methods
S. 72	stapeln verschimmelt ins Wanken geraten	to pile up to become moldy to become shaky
S. 73	"Intershop-Läden" vermehrten	shops in the GDR where one can buy goods from the "West" with Western currency to accumulate
S. 74	vertauschen die Bestechung	to exchange bribery, graft
S. 75	die Unverfrorenheit die Biederkeit das Kainsmal ummünzen gefördert	boldness, insolence honesty mark of Cain, stigma to get around, deny promoted, advanced
S. 76	die Ahnenreihe die Aufwertung prahlen der Woge, n	pedigree higher valuation to boast, brag wave, surge
S. 77	die Zunft, "e enteignen die Vereinbarung, en aufstellen der Einstieg	guild to dispossess agreement to set up, establish entry
S. 78	belasten abgeschlossene Berufs- ausbildungen der Meisterabschluß die geforderten Titel der Setzer, - die Staatsverdrossenheit der Rückschluß, "sse	to burden completed apprenticeships (job training) completion of training to become a "master" required titles printer anger of the State conclusion, inference
S. 79	der Anknüpfungspunkt Bescheid wissen der Anspruch, "e sachkundig die Hürde, n das Bekenntnis	starting-point to have knowledge of something demand, claim experienced, competent hurdle acknowledgement, avowal
S. 80	der Orden das Anpassungsvermögen die Weisung, en die Verkehrsformen	medal ability to adapt instruction, order forms of communication/social interaction

**Geburtsort: Deutschland // Staatsangehörigkeit: DDR
oder Die Frau und der Sozialismus**

S. 82	die Gleichberechtigung	equality
-------	------------------------	----------

	beruhen & auf betrieblich gefördert der Vorzug, "e rumgeistern die Sicherung päppeln verkündet geleugnet der Tatbestand	to be based on promoted in the workplace preference, priority to float (haunt) around guarantee, protection to coddle made known, announced denied facts, evidence
S. 83	der Nachholbedarf einschmuggeln wundlaufen auf der Pelle fegen der Schwof, e der Umsiedler, - ...bei uns zugeht	need to recover (make up for) to "gate-crash" to run oneself into the ground one one's back to sweep dance refugee how the situation was with us
S. 84	kotzen verprügeln taugen verbeten rausgeschmissen die Riesenwut schwätzen eingeredet	to vomit to beat up to be of value refused to tolerate thrown out? enormous anger to talk, converse persuaded, convinced
S.85	der Kleinkram ausgewechselt der Krippenplatz, "e der Binnenhandel beigebogen die Alimente nach der Schnur	small matters completely changed opening in a day-care center domestic trade taught alimony, support according to plan
S.86	das Staunen ...den Lebensunterhalt heranschaffen verwischt der Buhmann, "er	astonishment, wonder to be the breadwinner blotted out bogeyman
S. 87	dringen & auf Kenntnisse erwerben der Schmelztiegel die Entlohnung	to insist upon (something) to get an education melting pot pay, salary
S. 88	bevorrechtetes Geschlecht die Internatsschule, n die Beschädigung unterschlüpfen lenken die Abwanderungswelle das Verhütungsmittel, -	privileged gender boarding school injury, damage to take refuge in to manage, direct wave of migration contraceptive
S. 89	die Bevorzugung die Abtreibung	preference abortion

	die Umtauschquote gefördert unzuverlässig die Ächtung die Anprangerung	exchange rate promoted unreliable ostracism, rejection denouncement
S. 90	unterlaufen fertig werden & mit Schritt halten & mit gerecht werden die Absetzung ausgleichen schwelen	to avoid, get around to manage, deal with to keep up with to do justice to, master separation, removal to make up for, equalize to smoulder
S. 91	Anschluß finden der Ausflug, "e zuwider ist...Kragen geplatzt verschlampen	to make contact outing, excursion repugnant was the last straw to neglect oneself
S. 92	eingestehen die Anspielung	to confess, admit allusion, insinuation
S. 93	vorrangig trüben die Entfaltung	take precedence to cloud, cast a gloom over development
S.94	der Schlich, e verwunden die Anpassung das Obrigkeitsdenken der Leistungszwang die Veranlagung, en	trick overcome adaptation, accommodation authoritarian thinking pressure to achieve/perform natural ability, talent
S. 95	vorausgesetzt die Schlaueit	assumed, supposed slyness, cunning
S. 96	das Mitspracherecht der Betriebsbelang, e	right to have a say in a matter interest of the firm/factory
S. 97	vorwerfen	to accuse
S. 98	versäumen unterliegen günstig	to miss, be absent to stay around favorably
S. 99	verpatzen sich verkrampfen anfechten sich entfalten der Mißton, "e der Angehörige, n verpönt	to fail, bungle to be rigid, unnatural to contest to unfold, expand discord, dissonance relative forbidden
S. 100	beantragen der Trauschein das Zugeständnis, se	to move, propose marriage certificate allowance, concession

	ausliefern die Abschaffung "Paragraph 218" die Krankenkasse	to expose to, surrender to abolition law prohibiting abortion health insurance
S. 102	der Groll die Weibervirtschaft klatschen ...er hatte Köpfchen schweißen	anger, resentment female "commune" to gossip he was smart to weld
S. 103	der Wurmfortsatz abonnieren schmunzeln geklappt	appendage to subscribe to to grin, look pleased worked, succeeded
S. 104	der Rückzug die Erwerbsquelle der Stellenwert	retreat source of income value, worth, status
S. 105	die Betreuung eingebürgert	care and control got adopted, was accepted
S. 106	lavierern diffamiert das Minderwertigkeitsgefühl ins Grübeln geraten zu Verbündeten	to wriggle through defamed, spoken ill of inferiority complex become meditative/brooding to allies
S. 107	das Basteln zweckbestimmt	handicrafts (as hobby) purposeful, have an objective

Zuckerbrot und Peitsche

S. 110	bedürfen aufgehoben proletkultisch	to need neutralized like a proletarian cult
S. 111	die Nachauflage, n die Gewähr ...wegen des zu beantragenden Papierkontingents der Vorrang gestrichen die Valuta ...für die Katz Außen-Gutachter vonnöten	reprint, reissued book guarantee because of the paper quota to be proposed priority, precedence done away with, disallowed foreign currency in vain, to no purpose outside evaluators necessary
S. 112	der Einwand, "e der Druckgenehmigungsstempel Hürden des Genehmigungs- verfahrens Keim des Aufruhrs ausmerzen unter Kuratel	objection stamp which grants permission to publish hurdles of the hearing which grants permission to publish seed of upheaval (revolt) to eliminate under guardianship

	angekreidet	held against
S. 113	herbeisehnen gestattet krepieren parieren	to long for permitted to die, rot to ward off
S. 114	West-Ganoven die Einengung, en ausgesetzt angesiedelt das Althergebrachte Schlager-Schnulzen die Rückblende abserviert	crooks from the West restriction exposed, subjected to established, rooted the traditional popular sentimental songs flashback served up
S. 115	herankommen genehmigt der Ausschuß, (Ausschüsse)	to approach, come near approved committee
S. 116	gedüngt der Vermittler, - hingezogen lenken betäuben verachtet pauschal	fertilized intermediary, arbiter drawn to, attracted to to steer, lead to deaden, tranquilize hated, detested all-inclusive(ly)
S. 117	der Vorschluß, (Vorschüsse) die Auslegung	advance (money) explanation, interpretation
S. 118	angefeindet der Dauerbrenner das Abseits verfemt	persecuted, shown ill-will long-running event in the "sticks," outside outlawed
S. 119	das Einspruchsrecht zum Durchbruch entbehren brisant abgelegen das Berufsverbot ...Prügel bezieht	right of veto, right to protest to a breakthrough to be missing/lacking explosive isolated exclusion from jobs by the government incurs punishment/wrath
S. 120	die Sicherheitsvorkehrung, en der Reißwolf die Verleumdung “	safety precaution paper shredder slander, libel
	der Randalierer, -	fighter, troublemaker
S. 121	zum Aushalten fahnden	able to be tolerated to search
S. 122	beinhalten der Verlaß einschüchtern	to contain trust, reliance to intimidate

S. 123	der Nachwuchs die Lehrkräfte	new blood teachers
S. 124	der Bildschirm die Huld	TV or TV screen grace, kindness
S. 125	die Zwietracht bevorzugen das Gerangel die Fehde, n	discord, dissension to give preference to fight, wrangling feud, quarrel
S. 126	unbotmäßig schüren die Ausbürgerung sich verwischen lauthals verkünden prügeln aus gebläuten Augen die Begierde, n	disobedient, unruly to incite expatriation to be obliterated to announce loudly to beat, whip from black & blue eyes desire, longing, yearning